

А. П. Нарчук

(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГРАФЕМЫ «ЭСЦЕТ» (ß) В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*В статье рассматриваются проблемные вопросы, связанные с употреблением графемы **ß** в немецком языке. Данный знак создает в письменной коммуникации значительные трудности, поскольку в других современных языках он не используется (его не следует путать с греческой строчной буквой бета **β**, которая имеет свою собственную историю). Анализируется ситуация, связанная с функционированием **ß** в самом немецком языке, которая характеризуется как сложная и запутанная. В статье предпринята попытка установления происхождения графемы **ß** и выяснения природы существующей проблемы, а также даны некоторые объяснения противоречивому написанию **ß** и **ss** в разных немецкоязычных странах и регионах.*

Основы фонетического строя современного немецкого языка закладывались в условиях многовекового исторического развития.

Н. Ф. Филичева пишет, что принципиальное влияние на закрепление немецких звуков в письме оказал латинский алфавит, проникший в Германию с введением христианства в эпоху короля Хлодвиг, в результате чего возникло так называемое «латинское написание» [1, с. 18–19]. В дальнейшем на его совершенствовании сказалась принадлежность немецкого языка к группе германских языков. Поскольку латинские графические знаки в их принятом чтении не всегда соответствовали древним германским звукам, это привело к многочисленным колебаниям при их написании, и внутри фонетической системы немецкого языка рождались знаки и элементы, компенсирующие эти несоответствия уже на базе германского.

По мнению В. М. Жирмунского, к началу письменной традиции фонетика древневерхненемецкого языка еще характеризовалась отсутствием единой орфографической нормы. Она представляла собой достаточно пеструю письменную практику, применяемую в различных монастырских центрах [2, с. 112]. В таком контексте особый интерес вызывает знак **ß** (эсцет, от немецкого *Eszett*), известный также как «S острое» (*scharfes S*), демонстрирующий сегодня орфографическую специфику, отличающую немецкий язык от других германских языков. До 19 ст. эта графема более или менее регулярно применялась практически во всех европейских языках. Современное **ß** функционирует только в немецком языке и, несмотря на то, что фактически отсутствует в немецком алфавите, имеет огромное значение для формирования орфографической и фонетической грамотности учащихся. Отсутствие единого подхода к его употреблению на территории стран, где используется немецкий язык, усложняет восприятие данного явления, а написание слов с **ss**, **ß** и **s** часто вводит в заблуждение, поскольку в фонетическом оформлении эти орфографические символы сегодня звучат одинаково. Например: *der Schoß – der Schoss, blass – die Blasmusik, die Maße – die Masse* и т. д.

Процессы, связанные с функционированием **ß**, уходят далеко в историческое прошлое немецкого языка. В. М. Жирмунский утверждает, что в древневерхненемецком языке различались два типа звука **s**, обозначаемые разными буквами: старое германское (или индоевропейское) **s** (*slahan, scriban*) и верхненемецкое **z**, возникшее из германского **t** по закону 2-го передвижения согласных **t** → **z** (*dat – daz, water – wazzar* и т. д.) В. М. Жирмунский предполагает, что такое дифференцированное написание должно было, по-видимому, различать произношение двух близких по артикуляции звуков. Старое германское **s** имело в древневерхненемецком языке близкое к шипящему **s** «шепелявое», как выражается В. М. Жирмунский, произношение,

тогда как **z** произносилось как современное свистящее **s**. Данная гипотеза о шепелявом произношении древневерхненемецкого **s** подтверждается его похожим отражением как звук **ž** (ж) в словах, заимствованных из немецкого в тот период славянскими языками: польск. *żegnać* (*segnen*), бел. *ружа* (*Rose*). О том же свидетельствует дальнейшее развитие «шепелявого» **s** в начале слова перед некоторыми согласными в звук **ʃ**: *stehen, spielen, Schmerz, schwer* и т. д. [2, с. 121–122].

Знак **z** постепенно вводится в этот период времени в грамматических справочниках для обозначения свистящего **s** и получает название «хвостатое **z**» (*heizzan, lazzan*). Однако в орфографии древневерхненемецких текстов указанное фонетическое различие между шепелявым **s** и свистящим **s** еще не всегда фиксируется, и знаки **s** и **z** в практике написания еще часто смешиваются – в обоих случаях пишется **z**: *Phol ende Uuodan vuorun zi holza, du uuart demo Balderes volon sin vuoze birenkit* (*Fol und Wotan fuhren zu Holze, da ward Balders Fohlen sein Fuß verrenkt*) [3, с. 30–31]. Четкое различие спирантов **s** и **z** при написании отсутствует и в средневерхненемецком. Однако в произношении **s** и **z** дифференциация здесь уже усиливается. К середине 13 ст. буква **s** произносится в начале слова перед гласными и между гласными как звонкий звук [z]. Знак **z** применяется исключительно для передачи глухого [s]. Например: свн. *sünde, nase; mezzzen, müezen*.

К середине 14 ст. в этой области уже происходят значительные изменения. Германское «шепелявое» **s** переходит в начале слова в сочетаниях **sl, sm, sn, sw, st, sp** в звук **ʃ** (*sch*): *sleht – schlecht, smecken – schmecken, snuor – Schnur, swigen – schweigen, stat – Stadt, spise – Speise*. Окончательно завершается переход **s** в звонкое [z] перед гласными в начале и середине слова.

Верхненемецкое «хвостатое» **z** в этот период развития совпало по произношению с германским **s**: *ist – izt, hast – Haz* и т. д. При этом вместо удвоенного **zz** как графический вариант **ss** начинает употребляться знак **ß**, достаточно часто также вместо одинарного **z**. Например: *Also bestuend es biß an den Freitag. Da kamen die 60 mann zu den vom rat aufs hauß in die groẞ stuben* [4, с. 127]. В односложных словах типа *daz, waz, ez* и т. д. конечное **z** заменено на **s**: *das, was, es*, поскольку этому не препятствовало наличие двусложной формы косвенного падежа, где простое **s** произносилось бы перед гласным как [z].

Сама графема **ß** возникла из соединения двух букв готического шрифта **f** и **z** (**fz**), который был изобретен как вид латинского письма в 11 ст. При этом второй элемент лигатуры **z** как бы восходит к верхненемецкому «хвостатому» **z**, что и позволило присвоить всей лигатуре по названиям двух составляющих имя «эсцет» (*Eszett*). В старых

текстах часто встречается написание **Eszett** обычным шрифтом в виде **sz**: *driszig* (dreißig), *grosz* (groß), *sluszel* (Schlüssel), *wiszentheit* (Wissenheit) [4, с. 121–123].

Как отмечалось выше, **ß** вводилось в целях упорядочивания написания при передаче глухого [s] и звонкого [z] (*Muße* – *Muse*, *Buße* – *Busse*). Употребление **ß** как заместителя **ss** до реформы 1996 года определялось расположением в слове в соответствии с принципами правописания И. Аделунга: после долгого гласного или дифтонга – во всех положениях, и после краткого гласного – в конце слова и перед согласным. После реформы 1996 года употребление буквы **ß** в целях упрощения правописания было ограничено, и она стала применяться лишь после долгих гласных и дифтонгов, но после кратких гласных, где изначально писалось **ß**, уже ставилось заменяющее удвоенное **ss**: *die Flöße* – *die Flosse*, *groß* – *bläss*. Считается, что это правило современного немецкого правописания более точно учитывает сущность знака **ß**, так как он не только передает глухой звук **s**, но и маркирует долготу предыдущего гласного. Здесь как раз и возникают языковые ситуации, приводящие к орфографическому разнообразию. Одно и то же слово в зависимости от региона может произноситься как с кратким гласным, так и с долгим. Ярким примером этого является существительное *die Maß* (*Flüssigkeitsmaß*). Стандартным считается его написание через **ß**, поскольку **ß** предшествует долгий гласный [ā]. Но, например, в баварском диалекте в этом слове принято произносить краткий гласный, следовательно, его написание будет выглядеть как *die Mäss*. Противоположная картина наблюдается с употреблением глагольной формы *müss*. В то время, как на севере Германии применяется стандартное написание через **ss** после краткого [ū], то в Австрии мы здесь видим вариант *müß*, так как предшествующий гласный **u** в этом слове у австрийцев долгий.

Указанные орфографические неудобства употребления **ß** данными примерами не ограничиваются и свидетельствуют о сохранении в немецком языке различных вариантов написания **ß** и **ss**. Эти явления явились результатом попыток унификации немецкого правописания, в том числе и **ß**, которые были предприняты в свое время немецкими филологами И. Аделунгом и К. Вайнгольдом. И. Аделунг ввел в качестве основного принципа написания, как отмечалось выше, ориентацию на звучание: «пиши, как ты говоришь». Представитель исторического принципа К. Вайнгольд, в отличие от И. Аделунга, не ориентировался в написании на звучание, а защищал постулат: «пиши, как это требует историческое развитие нововерхненемецкого», т. е. написание должно было осуществляться по образцу прежних этапов

орфографической системы [5]. Как результат этого, на протяжении определенного времени в немецком языке допускались достаточно противоречивые варианты передачи на письме глухого [s] и звонкого [z]. Например: ... *ffyleicht hat man den armen leuthen, zu **ß**olcher auffrurhe vrsache geben vnd **ß**underlichen mit vorbittung des wort gotes **ß**o werden dye armen In ffylwege von vnz wertlichen vnd gaystlichen oberkaithen beschwerd got wend **ß**eyn zcorn von vn**ß** wyl e**ß** got all**ß**o haben **ß**o wird e**ß** all**ß**o hyn auß gehen, das der gemayn man Regiren **ß**al* [4, с. 134–135].

Постоянные научные споры между «фонетистами» и «историками», переносимые время от времени на административный уровень, порождали в отношении написания **ß** и **ss** практические рекомендации, которые, в конечном итоге, вызвали обратный эффект. Вместо ожидаемого реформаторами сокращения случаев употребления **ß** и увеличения написания **ss**, а также уменьшения ошибок при их выборе, в некоторых немецкоязычных странах и регионах возникли языковые ситуации, которые Б. Зик описывает следующим образом: *Rund 4,7 Millionen Menschen zwischen Basel, Bern und Chur brauchen sich über das **ß** nicht den Kopf zu zerbrechen – im Land der Bankschließfächer und der Präzisionsuhren kommt der unbequeme Buchstabe seit den dreißiger Jahren nicht mehr vor. Manche pfeifen auf die Rechtschreibreform und setzen das **ß** auch dort noch, wo es gemäß den neuen Regeln nicht mehr hingehört. Andere wiederum glauben, das **ß** sei mit der Rechtschreibreform komplett abgeschafft worden* [6, с. 174]. Это наглядно демонстрирует следующий пример из швейцарской газеты Zeit-Fragen: Inge Rauscher **abschliessend**: „Dabei soll die Briefwahl noch ausgeweitet werden, ... wie Ministerialrat Magister Robert Stein nach der Wahl anklingen **liess**: Wie in anderen EU-Staaten soll auch die Zahl der Wahllokale in Österreich zentralisiert, das **heisst** reduziert werden, so **dass** dadurch automatisch die Briefwahlstimmen steigen werden und sollen! Alle gelernten Österreicher können daraus nur den **Schluss** ziehen: Wir fordern die Abschaffung der Briefwahl, bevor es zu spät ist!“ [7, с. 3].

Мы видим, как в проблеме современного употребления **ß** сфокусировались многовековые дискуссии относительно немецкого правописания в целом, когда принимались компромиссные решения, допускавшие переходные периоды использования старых правил во время введения новых. Тем самым новое правописание не только не решило прежние орфографические проблемы, но и создало новые трудности, которые необходимо учитывать в современной практике преподавания немецкого языка.

Список использованной литературы

1. Филичева, Н. И. История немецкого языка: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / Н. И. Филичева. – М.: Академия, 2003. – 304 с.
2. Жирмунский, В. М. История немецкого языка / В. М. Жирмунский. – М.: Высш. школа, 1965. – 408 с.
3. Bender, Ernst. Deutsches Lesebuch. Obersekunda / Ernst Bender. – Karlsruhe: Verlag G. Braun, 1965. – 271 s.
4. Чемоданов, Н. С. Хрестоматия по истории немецкого языка / Н. С. Чемоданов. – М.: Высшая школа, 1978. – 288 с.
5. Морген, Надия. Современная немецкая орфография: проблемы и решения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 [Электронный ресурс] / Н. Морген. – Режим доступа: – <http://cheloveknauka.com/sovremennaya-nemetskaya-orfografiya-problemy-i-resheniya>. – Дата доступа: 05.07.2016.
6. Sick, Bastian. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod: Folge 3 / Bastian Sick. – Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 2007. – 272 s.
7. Van der Bellen will EU-Hörigkeit zum Dogma erheben und sich über demokratische Entscheidungen stellen / Zeit-Fragen. – 2016. – 7. Juni (№ 13). – С. 3.